Livre de Baruc, chapitre 5

[1] Jérusalem, quitte ta robe de tristesse et de misère,
et revêts la parure de la gloire de Dieu pour toujours,
[2] enveloppe-toi dans le manteau de la justice de Dieu,
mets sur ta tête le diadème de la gloire de l'Éternel.
[3] Dieu va déployer ta splendeur partout sous le ciel,
[4] car Dieu, pour toujours, te donnera ces noms :
« Paix-de-la-justice » et « Gloire-de-la-piété-envers-Dieu ».
[5] Debout, Jérusalem ! tiens-toi sur la hauteur, et regarde vers l'orient : vois tes enfants rassemblés du couchant au levant par la parole du Dieu Saint ; ils se réjouissent parce que Dieu se souvient.
[6] Tu les avais vus partir à pied, emmenés par les ennemis,
et Dieu te les ramène, portés en triomphe, comme sur un trône royal.
[7] Car Dieu a décidé que les hautes montagnes et les collines éternelles seraient abaissées,
et que les vallées seraient comblées :
ainsi la terre sera aplanie, afin qu'Israël chemine en sécurité dans la gloire de Dieu.
[8] Sur l'ordre de Dieu, les forêts et les arbres odoriférants donneront à Israël leur ombrage ;
[9] car Dieu conduira Israël dans la joie, à la lumière de sa gloire, avec sa miséricorde et sa justice.

Psaume 125

Quelles merveilles le Seigneur fit pour nous : nous étions en grande fête !

[1] Quand le Seigneur ramena les captifs à Sion, nous étions comme en rêve !
[2] Alors notre bouche était pleine de rires, nous poussions des cris de joie ;

Alors on disait parmi les nations : « Quelles merveilles fait pour eux le Seigneur ! »
[3] Quelles merveilles le Seigneur fit pour nous : nous étions en grande fête !

[4] Ramène, Seigneur, nos captifs, comme les torrents au désert.
[5] Qui sème dans les larmes moissonne dans la joie :

[6] il s'en va, il s'en va en pleurant, il jette la semence ;
il s'en vient, il s'en vient dans la joie, il rapporte les gerbes.

Lettre aux Philippiens, chapitre 1

Frères,
[4] À tout moment, chaque fois que je prie pour vous tous, c'est avec joie que je le fais,
[5] à cause de votre communion avec moi, dès le premier jour jusqu'à maintenant,
pour l'annonce de l'Évangile.
[6] J'en suis persuadé, celui qui a commencé en vous un si beau travail
le continuera jusqu'à son achèvement au jour où viendra le Christ Jésus.
[7] Il est donc juste que j'aie de telles dispositions à l'égard de vous tous, car je vous porte dans mon cœur, vous qui communiez tous à la grâce qui m'est faite dans mes chaînes comme dans la défense de l'Évangile et son annonce ferme.
[8] Oui, Dieu est témoin de ma vive affection pour vous tous dans la tendresse du Christ Jésus.
[9] Et, dans ma prière, je demande que votre amour
vous fasse progresser de plus en plus dans la pleine connaissance et en toute clairvoyance
[10] pour discerner ce qui est important. Ainsi, serez-vous purs et irréprochables pour le jour du Christ,
[11] comblés du fruit de la justice qui s'obtient par Jésus Christ, pour la gloire et la louange de Dieu.

Alléluia. Alléluia. Préparez le chemin du Seigneur, rendez droits ses sentiers : tout être vivant verra le salut de Dieu **Alléluia.**

Évangile selon saint Luc, chapitre 3

[1] L'an quinze du règne de l'empereur Tibère, Ponce Pilate étant gouverneur de la Judée,
Hérode étant alors au pouvoir en Galilée,
son frère Philippe dans le pays d'Iturée et de Traconitide, Lysanias en Abilène,
[2] les grands prêtres étant Hanne et Caïphe,
la parole de Dieu fut adressée dans le désert à Jean, le fils de Zacharie.

[3] Il parcourut toute la région du Jourdain,
en proclamant un baptême de conversion pour le pardon des péchés,
[4] comme il est écrit dans le livre des oracles d'Isaïe, le prophète :

Voix de celui qui crie dans le désert :
Préparez le chemin du Seigneur, rendez droits ses sentiers.
[5] Tout ravin sera comblé, toute montagne et toute colline seront abaissées ;
les passages tortueux deviendront droits, les chemins rocailleux seront aplanis ;
[6] et tout être vivant verra le salut de Dieu.

Remarques sur le vocabulaire grec employé

Luc, de double culture grecque et hébraïque, connaît bien la septante. Il en reprend volontairement certaines tournures pour inviter son lecteur à faire des correspondances.

La liturgie nous invite à passer de la tristesse (1ère lecture) à la fête (psaume) alors que tout va mal (déportation à Babylone, le pouvoir aux mains de « méchants » que Luc énumère longuement…). Voir une fête quand on se sent dehors est insupportable. Comment oser parler de fête à ceux qui souffrent ? Où voir le salut de Dieu ?

v1

Littéralement : *Dans l'année quinzième du gouvernement de Tibère César...*

1ère occurrence du mot quinzième : *Toute la communauté des fils d'Israël partit d'Élim et atteignit le désert de Sine, entre Élim et le Sinaï, le quinzième jour du deuxième mois après sa sortie du pays d'Égypte. Dans le désert, toute la communauté des fils d'Israël récriminait contre Moïse et Aaron [la manne, Ex 16,1-2]*.
Également : *Ils partirent de Ramsès le premier mois, le quinzième jour de ce premier mois. Le lendemain de la Pâque, les fils d'Israël sortirent librement sous les yeux de toute l'Égypte [sortie d'Égypte, Nb 33,3]*.

étant au pouvoir : littéralement, tétrarque / τετρααρχέω. Le mot tétrarque (= chef / ἄρχων d'un quart du royaume, et donc de certaines provinces de l'empire gouverné par Tibère César), inutilisé ailleurs dans la Bible, est cité ici trois fois, pour Hérode, Philippe et Lysanias. En ajoutant Ponce Pilate qui gouverne /ἡγεμονεύω (même mot que pour Tibère César) la Judée, on voit que l'empire romain domine tout. Selon les tentations au désert, c'est le diable qui a *tout ce pouvoir et la gloire de ces royaumes [Lc 4,6]*.

v2

1ère occurrence du mot grands-prêtres / ἀρχιερεύς : *si c'est le prêtre consacré par l'onction qui commet une faute et rend ainsi le peuple coupable, il amènera au Seigneur, pour la faute qu'il a commise, un taureau sans défaut, en sacrifice pour la faute [Lv 4,3]*. Comme le mot tétrarque, ce mot « chef des prêtres » est composé avec chef / ἄρχων. Chez Luc, le mot est employé 15 fois, toujours dans un contexte de tension avec Jésus.

1ère occurrence du mot parole / ῥῆμα : *Après ces événements, la parole du Seigneur fut adressée à Abram dans une vision : « Ne crains pas, Abram ! Je suis un bouclier pour toi. Ta récompense sera très grande. » [la promesse, Gn 15,1]*.
La formulation grecque est semblable à : *la parole de Dieu fut adressée à Jérémie [Jr 1,1]*.

Zacharie, en hébreu, est "celui qui se souvient".

v3

1ère occurrence des mots région / περίχωρος et Jourdain : *Loth leva les yeux et il vit que toute la région du Jourdain était bien irriguée. Avant que le Seigneur détruisît Sodome et Gomorrhe, elle était comme le jardin du Seigneur, comme le pays d'Égypte, quand on arrive au delta du Nil [Gn 13,10]*.

1ère occurrence du verbe proclamer / κηρύσσω : *Il* (Pharaon) *le fit monter sur son deuxième char et on criait devant lui* (Joseph) *: « À genoux ! » Et ainsi il l'établit sur tout le pays d'Égypte [Gn 41,43]*. C'est le verbe qui a donné kérygme en français, l'annonce du cœur de la foi.

v4

Oracle ou plutôt dire / λόγος.

On trouve pour le première fois l'expression courante la voix crie (φωνὴ βοῶντος) à propos de Caïn : *Le Seigneur reprit : « Qu'as-tu fait ? La voix du sang de ton frère crie de la terre vers moi ! [Gn 4,10]*. On la retrouve en Is 40,3 et 40,6.

v5

Seront abaissées / ταπεινόω : on peut aussi traduire seront rendues humbles.

Tortueux / σκολιός ou pervers, corrompu.

L'adjectif aplanis / λεῖος est le seul mot que Luc a changé dans la citation d'Isaïe 40 selon la septante (la traduction française d'Isaïe prend aussi en compte l'hébreu, d'où des différences). C'est un mot grec rare :
mon frère Ésaü est un homme velu, tandis que ma peau est lisse ! [Gn 27,11]
David prit en main son bâton, il se choisit dans le torrent cinq cailloux bien lisses et les mit dans son sac de berger, dans une poche ; puis, la fronde à la main, il s'avança vers le Philistin [1 Sm 27,40].

v6

Le mot être vivant / σάρξ est littéralement la chair. 1ère occurrence en Gn 2,21-24 (création de la femme).

1ère occurrence du mot salut / σωτήριος : *Joseph répondit à Pharaon : « Ce n'est pas moi, c'est Dieu qui donnera à Pharaon la réponse qui lui rendra la paix* (la réponse de salut). *» [Gn 41,16]*.

Livre d'Isaïe chapitre 40

1 Consolez, consolez mon peuple, – dit votre Dieu –
2 parlez au cœur de Jérusalem. Proclamez que son service est accompli, que son crime est expié, qu'elle a reçu de la main du Seigneur le double pour toutes ses fautes.
3 Une voix proclame : « Dans le désert, préparez le chemin du Seigneur ; tracez droit, dans les terres arides, une route pour notre Dieu.
4 Que tout ravin soit comblé, toute montagne et toute colline abaissées ! que les escarpements se changent en plaine, et les sommets, en large vallée !
5 Alors se révélera la gloire du Seigneur, et tout être de chair verra que la bouche du Seigneur a parlé. »
6 Une voix dit : « Proclame ! » Et je dis : « Que vais-je proclamer ? » Toute chair est comme l'herbe, toute sa grâce, comme la fleur des champs :
7 l'herbe se dessèche et la fleur se fane quand passe sur elle le souffle du Seigneur. Oui, le peuple est comme l'herbe :
8 l'herbe se dessèche et la fleur se fane, mais la parole de notre Dieu demeure pour toujours.
9 Monte sur une haute montagne, toi qui portes la bonne nouvelle à Sion. Élève la voix avec force, toi qui portes la bonne nouvelle à Jérusalem. Élève la voix, ne crains pas. Dis aux villes de Juda : « Voici votre Dieu ! »
10 Voici le Seigneur Dieu ! Il vient avec puissance ;